

Rubén Montañés

Visat núm. 6
(octubre 2008)

per Montserrat Franquesa i Joaquim Gestí

Rubén Montañés va néixer a Castelló el 1963. És llicenciat en filologia clàssica per la Universitat de València (1986) i doctor per aquesta mateixa institució (1999) amb la tesi «La comèdia d'Alexis: tipus, temes i procediments de comicitat».

Sobre diversos aspectes de la comèdia atenesa de l'antiguitat, ha publicat articles i ponències en diverses revistes i simposis d'estudis clàssics. Des del 1988 és professor de grec d'ensenyament secundari, en actiu a l'IES Álvaro Falomir d'Almassora (Plana Alta), ha estat professor associat de la Universitat de València des del 1992 fins al 2002, i actualment ho és de la Universitat Jaume I de Castelló.

El seu interès per la llengua i la cultura neogrega el portaren a freqüentar Grècia, ja des dels anys d'estudiant a la universitat, i més en concret Salònica, on en els cursos d'estiu de la Universitat Aristotèlica obtingué el certificat de capacitació de grec modern. Des d'aleshores, el seu contacte amb Grècia ha continuat viu, tant vitalment com professional, i ha donat a conèixer a casa nostra obres i autors fonamentals de la literatura d'aquell país.

Traductor acurat, gran coneixedor de la literatura antiga i moderna, ha versionat textos d'Heròdot, Elitis i Takhtsis, i, en col·laboració amb Jesús Cabezas, de Seferis i Ritsos. La seva traducció de *To Àxion estí* d'Elitis li valgué el Premi Cavall Verd a la millor traducció poètica, convocat per l'Associació d'Escriptors en Llengua Catalana, el 1993. Recentment ha participat en la traducció col·lectiva dels *Contes* de Geòrgios Viziinós (edició de Joaquim Gestí). En aquests moments s'ocupa de la traducció dels testimoniatges i fragments d'Alexis, per a la Fundació Bernat Metge, i de la novel·la *Loxandra* de Maria Iordanidu, que ha obtingut una subvenció de la Institució de les Lletres Catalanes.